

Панышева Т.Ю.

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА БАЗЕ ИНТЕРНЕТ-СЛОВАРЕЙ

Формирование лексической компетенции является неотъемлемой частью обучения профессиональной иноязычной коммуникации. В современном контексте глобализации процесса обучения важно не только знание словаря специальности, но и умения правильно его употреблять. В данной статье освещаются основные подходы к обучению словаря профессии при помощи многочисленных Интернет-ресурсов, а также затруднения, с которыми могут столкнуться студенты в процессе изучения вокабуляра. Использование Интернет-технологий с опорой на Интернет-словари соответствует современной тенденции практического применения обучающих материалов Интернета и может служить эффективной базой совершенствования знания и практического использования профессиональной и общенаучной лексики и, таким образом, способствовать формированию лексической компетенции у студентов неязыковых специальностей.

Ключевые слова: лексическая компетенция; монолингвистические и билингвистические словари; Интернет-ресурсы; словарь профессии; преобразование слов; сочетаемость слов.

Формирование лексической компетенции является одним из звеньев обучения профессиональной иноязычной коммуникации [1]. В современном контексте глобализации процесса обучения [2] важно не только знание словаря специальности, но и умение адекватно его употреблять. В связи с этим, одним из важных направлений является определение современных подходов к развитию вокабуляра студентов неязыковых вузов, как специалистов, которые должны быть подготовлены к письменному и устному общению в профессиональной сфере [3]. Вместе с тем подходы к обучению словарю специальности не достаточно развиты. Одним из факторов эффективного овладения иноязычным вокабуляром может быть регулярная работа с монолингвистическими и билингвистическими словарями [4]. Например, в практику обучения не введено регулярное использование современных монолингвистических и билингвистических словарей, несущих обширную информацию о лексике. Не достаточно полно используются Интернет ресурсы, предоставляющие не только аутентичные тексты по специальности, но и огромный диапазон словарей.

Для определения основных подходов к обучению словарю профессии необходимо определить, что включает в себя понятие овладения иноязычным вокабуляром. Очевидно, этот вопрос будет носить более сложный и

комплексный характер при обучении иностранному языку специальности и, в частности, при обучению столь сложному словарю, как словарю робототехники, который опирается на целый ряд технических дисциплин, таких как механика, электроника, информационные технологии и, также, в ряде случаев, на знание функционирования систем человека и животных. Соответственно, словарь специальности представляет собой интегрированную систему лексических единиц, взятых из разных областей научных знаний. В связи с этим, перспективным может быть изучение словаря специальности на базе текстов по домашнему чтению с использованием Интернет- словарей, как современной и удобной технологии обучения. Интернет в настоящее время представляет пользователю широкий диапазон словарей, обеспечивающих информацию об иноязычной лексике разных областей знаний. Согласно нашему опросу, количество студентов, регулярно пользующихся Интернет-ресурсами при выполнении домашних заданий, постоянно растет и, к настоящему времени, например, на направлении робототехника приближается к 100%. Соответственно, задания по иностранному языку с использованием Интернет ресурсов должны быть восприняты студентами позитивно. Соответственно поиск возможностей использования словаря в учебном процесса был основан на его использовании на занятиях и дома с целью углубления знаний общей и профессиональной лексики.

Следует отметить, что усвоение иноязычного словаря специальности с точки зрения современных подходов к обучению не предполагает простое автоматическое заучивание и перевод, а приобретение навыков использования лексических единиц в письменной и устной речи, а, также, при чтении и письме. Современный контекст обучения словарю опирается на понимание сложных механизмов использования слов в речи, введение таких понятий, как синонимия, антонимия, многозначность слова. Необходимо развить умение адекватно использовать слова и формулировать высказывания в зависимости от контекста, разнообразить речь синонимами и антонимами, прилагательными и наречиями. Понимание высказывания при чтении и распознавание содержания устной речи также не зависит только от знания перевода каждого отдельного слова. Знание фразовых глаголов, идиоматических выражений и сочетаемости слов, очевидно, будет служить одной из основ компетентного восприятия и формирования иноязычного текста. Однако многоплановость вокабуляра и достаточно сложные механизмы использования слов в речи создают трудности определения и разработки методических подходов к формированию иноязычной лексической компетенции.

Во-первых, необходимо обеспечить понимание учащимися многоплановости лексики, что особенно важно в случае изучения языка для специальных целей. Лексические единицы могут характеризоваться свойством полисемии, то есть их значение может меняться в зависимости от контекста высказывания. Например, фразовый глагол *back up* означает в повседневной речи "поддерживать" и является синонимом слова *support*, например – "Parents

always **back** their children **up**". В научной статье это сочетание может означать" поддерживать фактами теорию – "His scientific views **are backed up** by experimental data", а в области компьютерных технологий и робототехники это же сочетание означает – "скопировать с целью дополнительного хранения информации, например, " If you have data on the hard drive that you want to **back up** to a *CD*, you can use the Windows **Backup** utility to do so" или " You can **back up** files or folders to a compact *disc*-recordable (CD-R)".

Другой важной стороной компетентного использования иноязычной лексики является использование синонимов. Действительно, знание синонимов не только обогащает речь, но и делает ее более легкой для восприятия, позволяя избегать постоянного повторения одного и того же слова. Примером может служить часто встречаемое в технических текстах по робототехнике прилагательное *efficient*. Студенты могут самостоятельно найти в словарях Cobuild и Oxford Advanced Learners' Dictionary что, например, лексическая единица *efficient* (эффективный) имеет следующий синонимический ряд- *competent, businesslike, capable, economic, effective, organized, productive, proficient*. Такая работа со словарем позволяет существенно расширить вокабуляр учащихся, однако важно сформировать у студентов понимание того, что приведенные синонимы не всегда могут быть использованы как замена слова *efficient*, а только в одном определенном контексте. Например, сочетание *efficient approach* может быть заменено сочетаниями *productive approach* или *effective approach*, но только в контексте делового английского может быть синонимично сочетанию *businesslike approach*.

Таким образом, мы можем сказать, что формирование лексической компетенции означает также умение правильно подбирать и заменять слова в каждом новом контексте. Разработка рациональных упражнений, соответствующих задаче обучения адекватному использованию синонимов может опираться на формирование заданий на замену слов в тексте. Такие упражнения не только развивают навыки адекватного использования лексики, но и существенно расширяют словарь учащихся, так как они на практике учатся адекватно использовать синонимы и знакомятся с широким диапазоном новых лексических единиц. Следующим этапом может быть поиск синонимов в текстах по домашнему чтению и самостоятельное составление рядов близких по значению слов.

Одним из заданий, направленных на знание словосочетаний, подбор синонимов и умение правильно подбирать синонимические сочетания может быть текст с пропущенными словами (*gapped text*), подготовленный, например, на базе лексики домашнего чтения. Студентам предлагается определить, какие из слов могут быть адекватно подставлены в пробелы в тексте. Например, студентам были предложены небольшие тексты с пробелами (*gapped text*), в которые надо было подставить представленные выше текста пропущенные слова, например: *a/ limits c / artificial d/ computers e / fundamentally f / rate*. Ниже приводится часть этого текста

Some people argue that (1)..... intelligence will transcend the (2) of progress and (3).....change our lives. Ray Kurzweil has calculated that desktop.....(4) will have the same processing (5)..... as human brains by the year 2029.

В результате подстановки слов были образованы сочетания - ***artificial intelligence, limits of progress, will fundamentally change, desktop computer, processing rate.***

Следующим шагом было расширение вокабуляра на базе синонимов. Студенты должны были, используя Интернет-словарь, самостоятельно найти синонимы к часто встречающимся в подготовленном специальном тексте по домашнему чтению, изучить, приведенные в словаре примеры их употребления и определить возможность замены ряда слов данного текста их синонимами. Показательным может служить лексическая единица *artificial*, которая, согласно словарям Cobuild и Oxford Advanced Learner's Dictionary, имеет несколько синонимических рядов и может означать- созданное людьми – ***non-real, made or produced to copy something natural, created by people, not happening naturally*** или синтетический – ***not-real, synthetic*** или неискренний – ***insincere, forced.*** Студенты с помощью словаря и анализа текста приходят к выводу, что для текста по искусственному интеллекту необходимо образовать устойчивое терминологическое сочетание ***artificial intelligence***, которое по данным словарей может объясняться сочетаниями ***made or produced to copy something natural, created by people.*** При выполнении таких заданий, кроме расширения вокабуляра при поиске синонимов и примеров употребления слов в словаре, студенты приобретают опыт правильного контекстуального подбора слов для составления фраз и предложений. Например, очевидно, что для приведенного выше текста возможно использование сочетания ***artificial intelligence***, но невозможна замена лексической единицы ***artificial*** на ***insincere*** или ***forced.*** Более того, работа со словарем позволяет расширить знание и понимание возможностей употребления лексики студентов за счет изучения в словаре, например в Oxford Advanced Learners' Dictionary, примеров сочетаний ***artificial light, artificial limb, artificial fertilizer.***

Другим важным аспектом формирования лексической компетенции является умение преобразовать слова. Интересной особенностью обладают такие сочетания как фразовые глаголы, которые достаточно часто преобразовываются в существительные. Среди используемой в научных статьях лексики такого рода можно использовать достаточно частотный и уже рассмотренный выше фразовый глагол ***back up*** и существительное ***backup*** а также глагол ***break through*** и существительное ***breakthrough.*** Фразовый глагол ***hand out***-раздавать может быть преобразован в существительное ***handout*** – раздаточный материал. Если совместить работу по составлению таблиц словообразования с поиском значений этих слов на английском языке при самостоятельной работе дома, то в монолингвистическом словаре студент может также найти определения этих производных слов на английском языке,

существенно расширяющие вокабуляр и его использование. Например, определение лексической единицы *handout*, представленное в словаре *как document that is given to students in class. and that contains a summary of the lesson or the talk* вводит дополнительную лексику и сочетания. В Таблице 1 приводятся несколько примеров выполнения домашнего задания по словообразованию с объяснением слов на английском языке из Интернет Словарей.

Таблица 1. Таблица словообразования и значений слов

<u>noun</u>	<u>verb</u>	<u>adverb</u>	<u>adjective</u>
Person an individual	To personify to be an example of	Personally by a particular person	Personal your own
Printer a machine for printing	To print to produce letters, pictures on paper	---	Printable suitable to be printed
System an organized set of ideas or theories	Systematize to arrange something according to a system	Systematically methodically according to a system	Systematic according to a fixed system or plan

Одной из важнейших сторон обучения навыкам использования профессионального и общенаучного словаря является приобретение навыков компетентного использования сочетаемости слов [5]. Сочетание слов английского языка строго определено и может не соответствовать тем сочетаниям, которые получились бы при простом калькировании фраз и высказываний с русского на английский. Например, сочетание существительных и прилагательных достаточно строго определено – например, *acute problem* – острая проблема, а не *sharp problem*; *system malfunction* – нарушение функционирования системы, а не *system break*. Одним из вариантов самостоятельной работы студентов может быть задание на формирование словарей словосочетаний, например, на базе текстов учебных пособий и текстов по домашнему чтению. Например, для лексической единицы *malfunction* были выделены следующие словосочетания *-to cause malfunction, a computer malfunction, vulnerable to malfunction*. Для слова *request* в текстах по правилам передачи файлов студентами были найдены и занесены в словарь следующие сочетания *a request line, a request-response protocol, to initiate a request, to transfer request, to send request*.

Задания по формированию словаря специальности опирались не только на поиск значения слова, но и на самостоятельное составление учащимися таблиц синонимов, антонимов, таблиц словообразования по заданным преподавателем словам. При этом, если на первом курсе такие задания опирались на общую и общенаучную лексику, то на втором курсе вводилась общенаучная и специальная лексика. Кроме того, предполагалось, что в основе формирования иноязычной лексической компетенции должно быть не только умение пользоваться всем диапазоном знаний о слове, предоставляемым

словарем, но, и развитие навыков создания собственного словаря по Интернет материалам как текстам по домашнему чтению. При этом при работе с текстами на компьютере студенты использовали функцию компьютера “найти”, позволяющую выделить интересующее их слово и не только выделить это слово по всей статье, но и определить его частотность для данного текста. Далее, выделялись сочетания с этими словами, и составлялся словарь. Пример сочетаний из такого словаря приведен ниже:

- most modern touch screens
- common touch screens
- capacitive touch screens
- transparent touch screen
- to build a touch screen
- multipoint touch screens

Следующим этапом было непосредственное использование лексики в письменной и устной речи. Здесь перспективным оказалось, как предварительное изучение примеров употребления слов в текстах по домашнему чтению, так и составление словарей. Не менее эффективно было изучение примеров сочетаемости слов в Интернет Словарях и, в том числе, в специальном разделе Lingvo Online, и последующая подстановка изучаемых слов в заданные преподавателем мини тексты. Оказалось, что студенты, работающие по такой программе, быстрее и эффективнее осуществляют поиск незнакомых слов в словарях, анализируют тексты по домашнему чтению и передают краткое содержание этих текстов в устной и письменной речи.

Если на первом этапе обучения работе со словарем было выявлено, что студенты, на практике, ограничиваются поиском перевода незнакомых слов, то после систематического использования материалов словарей на занятиях и выполнения домашних заданий по поиску синонимов и антонимов, поиску объяснения слов на английском языке студенты научились использовать полный объем информации словаря. Поиск в словарях объяснения слов и их сочетаний, синонимов и антонимов существенно расширил их словарный запас, о чем свидетельствуют результаты диктантов на перевод словосочетаний и тестов на использование сочетаний в письменной речи. Оказалось, что студенты, регулярно работающие со словарем, выполняют лексические задания на уроке существенно быстрее и с меньшим процентом ошибок. Более того, 96% учащихся считает, что поиск информации о слове в Интернет-словарях интересен и перспективен. Использование Интернет-технологий с опорой на Интернет-словари соответствует современной тенденции практического использования обучающих материалов Интернет и может служить эффективной базой совершенствования знания и практического использования профессиональной и общенаучной лексики и, таким образом, способствовать формированию лексической компетенции у студентов неязыковых специальностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Акопова, М.А.** Болонский процесс и российское высшее образование / Вопросы методики преподавания в вузе. Вып. 6. – СПб.- 2004, – С.3-11.
2. **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка.** Совет Европы.- Страсбург, 2003. – 256 с.
3. **Девель, Л.А.** Введение в лексикографию: выбор словарей. Учебное пособие для самостоятельной работы, материалы семинара. – СПб., 2005. – 30 с.
4. **Попова, Н.В.** Материалы международной конференции “Гуманитарные науки в системе высшего образования”, 1996, – С.328-332
5. **Гальскова, Н.Д., Ирисханова, К.М., Стрелкова, Г.В.** Языковой портфель-инструмент оценки и самооценки уровня владения современными языками в XXI столетии. - Журнал по проблемам образования и культуры. №3, 2000. – С. 14-29.



УДК 811.111'25:004

Красавина О.И.

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

ИНФОРМАЦИОННАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

В данной статье рассматривается понятие информационной компетенции, ее критерии, уровни и условия формирования, а также важность владения данной компетенцией при профессиональном переводе. В статье уделяется пристальное внимание использованию электронных словарей, приводится их сравнение, а также рассматривается такое понятие, как «компьютерная интерактивность». Также автор статьи приводит данные эксперимента, направленного на выявление формирования переводческой компетенции.

Ключевые слова: компетенция, переводческая компетенция, профессиональная компетенция, электронный словарь, компьютерная интерактивность, перевод.

Профессионализм современного переводчика во многом зависит от умений пользования ИТ (системами МТ и ТМ, справочными сайтами, электронными словарями), знаний новых инструментов коммуникации (программ быстрого обмена сообщениями), готовности приспосабливаться к новым условиям, постоянного совершенствования свои навыков и умений. В связи с этим большое значение приобретает формирование информационной компетенции.

Термин «*информационная компетенция*» появился в 1992 году в проекте Совета Европы «Среднее образование в Европе», где получил трактовку как владение компьютерной техникой, готовность к ее применению, способность поиска и анализа информации.